

## TEMA 1

### **INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DEL LENGUAJE**

#### **Naturaleza del lenguaje:**

- Polisemia
- Arbitrariedad Falta de ligazón. Una palabra puede aludir a referentes muy distintos.

Ej.: *hoja* puede ser una de papel o de árbol.

Pero existe una similitud a veces como: *estrella* en el firmamento, de mar Se ha utilizado este significado porque están relacionados, tienen la misma forma.

- Dualidad En cualquier lengua humana hay 2 niveles
- Unidades léxicas unidades mínimas dotadas de significado cuya combinación nos permite obtener
- Desplazamiento Puedo mencionar la palabra *coche* y no tenerlo delante. El significado tiene una capacidad evocadora. El ser humano tiene la capacidad
- T. cultural Hace referencia a que todos nosotros nacemos con una capacidad primitiva de adquirir el lenguaje y comunicarnos. La lengua que hablamos depende de donde nos situamos geográficamente y culturalmente.
- Productividad o creatividad Característica del ser humano. Este lenguaje nos permite crear mensajes nuevos y la capacidad de comprensión por parte del interlocutor.

#### **Funciones del lenguaje:**

Para analizar un texto es necesario saber:

- Quién ha emitido el texto (especialistas, expertos, estudiantes)
- Qué función tiene el texto.
- Cual es el tema del texto.
- Ponerte en el lugar del emisor (del texto origen) a la hora de traducir.
- El traductor no debe saber de todo. Y si no sabe del tema, debe documentarse.
- Que términos léxicos se utilizan (desalinización).
- Acudir a diccionarios, Internet. Ver como se dicen esos términos en la lengua meta.
- El lenguaje:

Es la capacidad que tenemos para relacionarnos y transmitir información a través de algo que nos hace únicos (los signos lingüísticos) tanto de carácter oral como escrito.

- Los signos:

Son distintos para cada comunidad de hablantes, lo que da origen a distintas lenguas, conjunto de lenguas que utiliza cada grupo de hablantes para comunicarse.

Cualquier elemento que nosotros percibimos por los sentidos y que representan algo, o está en lugar de algo. Pueden estar en el lugar de varias cosas.

Ej. : una bandera roja está en el lugar de peligro, pero si el rojo esta en un grifo significa agua caliente. En función del contexto se tratará de una cosa u otra.

Según el sistema de que forma parte puede transmitir diferentes mensajes.

Los signos pueden ser de diferentes tipos:

- Acústicos la campana de la iglesia.
- Visuales medallas militares, los colores de los semáforos.
- Táctiles sistema Braille.
- Olfativo olor de un perfume, que una comida huelga mal=mal estado.
- Gustativo champán y caviar.

Según el significado que existe entre el significante y el referente. Se establece según la relación que se establece significante y referente (signo y a lo que sustituye el signo):

### 3 TIPOS DE SIGNOS:

#### • **Iconicos**

Existe una relación de semejanza entre el signo y aquello que representa. Representa con la mayor fidelidad las características del referente, es decir, todos o algún aspecto de la realidad a la que aluden.

Los únicos signos lingüísticos de tipo icónico son las **onomatopeyas** (palabras que imitan un sonido de la realidad).

Ej. : miau se intenta que sea igual que el objeto.

Las onomatopeyas no son iguales en todos los idiomas y cada lengua tiene una manera diferente de hacerlo y en la traducción este tipo de significado es difícil de transmitir.

#### • **Índicos**

Entre el significado (signo) y el objeto representado (referente) se establece una relación de causa–efecto.

Estos signos solo se pueden usar si los aprendemos porque no representan nada en la realidad a la que alude, no existe relación de semejanza.

Ej. : Las nubes evocan lluvia o las canas indican vejez.

(humor–fuego)

Estos signos no son intencionados, sino que aluden a relaciones de tipo natural.

Los signos lingüísticos pertenecen a este grupo. Las lenguas son grupos de símbolos a los que se ha llegado por consenso por un grupo de hablantes.

El lenguaje humano es por tanto un medio de comunicación, en este medio de cómo existen diferentes elementos:

Emisor (profesora)

Receptor (alumnos)

Referente (la lección)

Contexto (clase de LATI, facultad, traducción)

Código (lenguaje castellano)

Estos elementos hay que tenerlos en cuenta en un acto comunicativo que son los signos.

- **Símbolos**

La relación establecida entre el significante (palabra) y el objeto (a lo que me refiero) es acordada, por lo que sólo podrán usar estos signos aquellos que conocen previamente su valor. La mayor parte de los signos lingüísticos pertenecen a esta categoría. Varían de un país a otro porque se acuerdan de forma convencional o establecida de antemano.

Ej. : Bandera=país, símbolos religiosos, señales de tráfico.

## TEMA 2

### **LINGÜÍSTICA TEXTUAL**

- **El texto:**

Es una unidad completa de comunicación lingüísticamente estructurada para conseguir un fin específico.

Es un fenómeno social y se produce dentro de un ámbito social concreto y como producto social está sometido a las diferencias culturales, lingüísticas (no se habla igual en todos los estratos de la sociedad, en distintas culturas...) Hay que tener en cuenta como se construye el texto en las distintas culturas.

Se puede acercar al estudio de ese producto social desde el punto de vista del emisor, un emisor que tiene diferentes misiones/intenciones comunicativas para lograr un objetivo concreto.

- Concepto de texto o unidad textual:

No existe ninguna definición establecida por todo el mundo. Definir el desde el punto de vista del contenido como una unidad semántica (Holiday). Desde el punto de vista de la unidad interna del texto, es una unidad estructurada (Van Dank) y en tercer lugar hay gente que se fija en esa aproximación social y dicen que el texto es una unidad comunicativa

(Kristian Nor)

El texto es una unidad de sentido que es el producto de una actividad comunicativa concreta, tanto oral como escrita, y que presenta/representa determinados principios de estructuración interna.

Para determinar que secuencias de palabras constituirían un texto y para determinar que secuencias no lo constituirían se estableció una serie de principios llamados **criterios de textualidad**.

Para Beaugrande estos 7 criterios son los que determinan que una secuencia de palabras tenga un estatus de texto.

## • **INTENCIONALIDAD**

Hace referencia a la actitud que tiene un emisor a la hora de producir un texto. Tiene una intención concreta.

Expresa los objetivos informativos del texto y explica las razones para las que fue creado el mismo.

Objetivos:

- Que el receptor cambie su visión del mundo (f.referencial)
- Que el receptor haga algo (f.apelativa)
- Que el receptor sienta algo (f.expresiva)

Hay tipos textuales que son muy convencionales, muy característicos que me hacen ver rápidamente cual es la intención de ese texto.

Ej. : Una esquila. Tiene unas características distintas en un país o cultura y en otro.

El emisor utiliza una serie de marcas formales que desvelan su intención. Esta intención varía dependiendo de la relación que haya entre el emisor y el receptor. No es lo mismo que un médico escriba un texto sobre la gripe para una revista especializada que escriba un folleto informativo para todos los públicos de manera simplificada.

Los intérpretes son los que van a marcar la intencionalidad del texto. También hay que ver que mecanismos se utilizan en el texto origen y si vana coincidir en el texto meta.

## • **ACEPTABILIDAD**

Centrada en el receptor.

Estrecha relación entre texto y receptor. El texto para ser aceptable tiene que expresar algo relevante según la situación comunicativa. También para que un texto cumpla el criterio de aceptabilidad debe tener en cuenta la capacidad de comprensión del mismo de su receptor (relación con la cognición)

Está muy relacionada con la intencionalidad. El hecho de que consideremos un texto aceptable no significa que el receptor este de acuerdo con el contenido de lo que dice, sino que es aceptable cuando nosotros (receptores) podemos identificar las señales léxicas y gramaticales que ha utilizado el emisor y que nos va a poder reconocer que el texto tiene unas características formales y también ver la intención del emisor.

Nosotros como receptores que somos los que van a leer el texto, esperamos que nos den un texto que esté bien estructurado para saber que tipo de texto es. Cuando un texto presenta una estructura adecuada para saber de que trata el texto.

La aceptabilidad no se comparte en todas las culturas. Nuestras expectativas textuales varían. Lo que es aceptable para una cultura puede variar para otra cultura. Las esquelas, por ejemplo, no son iguales en España que en América. En nuestra cultura tiene una estructura y en otra, otra.

En la esquila del PowerPoint todo es aceptable hasta que llegamos a lo que esta redondeado: Los hijos pasan. Esto no sería aceptable por lo que el texto no es aceptable.

Una esquila Americana no sería aceptable para nosotros y a la hora de traducirlo tendríamos que introducir todos los aspectos novedosos (le gustaba la jardinería) o se haría una aproximación funcional, es decir, manipular el texto origen y acoplarlo a nuestra cultura para que el receptor lo considere aceptable.

También hay esquelas de tipo periodístico por ser de personas más famosas. En EE.UU. para una persona más conocida la esquila es más larga y para un anónimo es mas corta pero tienen el mismo formato. En España también es más o menos igual.

Las esquelas en Internet no tienen el cuadrado y la cruz sino que solo pone el texto. Es igual semánticamente pero no gráficamente. Es aceptable para un periódico digital.

### • **SITUACIONALIDAD**

Todo texto se encuentra preso en una situación comunicativa por la situación comunicativa en la que se produce, por eso la situacionalidad condicionará el tipo textual y los receptores.

Hace referencia a la localización de ese texto tanto en el tiempo como en el espacio. El contexto que rodea a un texto influye en los rasgos formales que presenta ese texto. No se expresaba una persona igual hace 50 años que ahora.

Ej. : Las cartas que se escribían hace 50 años no son iguales que las que se escriben ahora.

También influye el contexto sociocultural (el espacio donde surge el texto). No es lo mismo un texto que surge en un laboratorio que un manifiesto que surge contra el botellón. Esto afecta al tipo de palabras que usan. Se espera un lenguaje formal en uno e informal en el otro. Tenemos que analizar el texto origen para ver las expresiones que se van a utilizar. Una cosa es donde se desarrolle el texto y otro cuando surge ese texto y donde se ha creado. Ej. : El texto de la salinización, el contexto no es en Jordania. No es el lugar donde se realiza la acción sino quién son los emisores.

La situacionalidad del t.m depende del propósito que me manden.

#### • Textos comparables o textos paralelos:

Contenidos similares en lenguas y culturas distintas que cumplen la misma función. Textos que se pueden comprar. Ej. : un testamento en Inglaterra y otro en España. Esto es muy útil porque podrá ver el tipo de terminología que se utiliza y para poder comprobar diferencias.

### • **INFORMATIVIDAD**

Grado de novedad que presenta el texto. Orientada al receptor.

Cualquier texto ha de ofrecer cualquier tipo de información. Este fenómeno está relacionado con el conocimiento compartido entre el emisor y el receptor y con la intención comunicativa.

Hace referencia al receptor. Se refiere al grado de novedad del contenido de un texto. Si es un texto que habla de cosas ya sabidas no prestamos tanta atención que si es algo que no conocemos. Un texto no tiene el mismo grado de informatividad para uno que para otro. Depende del grado de conocimiento de cada uno. Es un parámetro muy subjetivo. Hay que saber y ponerse en el lugar de quién va a ser el receptor del texto, según como sea este escribiremos el texto según el grado de conocimiento del receptor.

### • **INTERTEXTUALIDAD**

Los textos que creamos de alguna manera hacen referencia a otros textos. El concepto de textualidad está relacionado con la formación de tipos textuales y su posterior desarrollo como prototipos textuales.

Dimensión del texto que tiene en cuenta al texto en sí mismo y al receptor. Es una propiedad del texto gracias

a la cual los receptores somos capaces de comparar ese texto con formas de textos que nosotros ya conocemos y que nos va a permitir clasificar ese texto como un texto de tipo que ya conocemos.

Ej. : Textos literarios, periodísticos, estructura de una novela, poesía

La intertextualidad es responsable de las expectativas textuales que tiene un lector a cerca de cómo tiene que ser, por ejemplo, una novela. También es responsable de la aceptabilidad.

Un texto en el t.m tiene que cumplir con estos requisitos.

### • **COHERENCIA**

- Mecanismo que establece lazos entre los elementos internos y externos del texto.
- Propiedad formal pero no interna al texto. Mecanismo subyacente oculto que hace que se reconozca la relación entre las unidades informativas del texto.

¿Qué pasa si el texto origen no es coherente?

Cuando el texto está mal estructurado el traductor debe corregirlo siempre que lo requiera el encargo que nos han pedido. No podemos corregirlo porque cambiaríamos el carácter del autor origen, como en la traducción literaria. En el caso del ámbito periodístico el traductor debe intentar corregir los errores, la puntuación. En el caso de la interpretación social (juzgado) si el acusado habla de una manera incoherente no debemos manipular su testimonio.

Pero si un texto no es coherente el traductor debe reorganizarlo para que tenga coherencia (una noticia)

### • **COHESIÓN**

El mayor rango: relación interna o exclusivamente lingüística del texto. Cada elemento lingüístico tiene una relación de dependencia gramatical con otros elementos del texto (rimas).

- Referencia textual externa al texto (exófora)

interna al texto (endófora) – anáfora

– catáfora

– Cohesión léxica relaciones que se establecen entre los sustantivos del texto desde el punto de vista del significado – reiteración

– colocación

Es el reflejo de la coherencia interna de un texto. Realización formal de la coherencia interna del texto. Cada lengua utiliza unos mecanismos propios para expresar las relaciones que hay en los elementos de texto.

### **4 MECANISMOS:**

**1. Referencia** mecanismo por el que aludimos a un referente por medio de pronombres, artículos, adjetivos posesivos

2 grupos:

Exófora hace referencia a aquellos casos en que el referente se encuentra fuera del texto

Endófora El referente está dentro del texto.

Anáfora El referente aparece 1º y la señal (palabra que se utiliza para aludir al referente) aparece después.

Catáfora El referente aparece después y la señal 1º.

## **2. Sustitución y elipsis:**

Se refiere al cambio de palabra(s) de una oración por una palabra vacía (la, el, las...) y que el receptor llena con una palabra(s) en función de la información que ya ha adquirido anteriormente.

Ej. : ¿Has traducido la carta?

No, no he podido hacerlo

## **3. Elipsis**

Omisión de una palabra o segmento de una oración. No se sustituye por nada.

3 tipos:

a) nominal: ¿tiene corbatas baratas?, no, solo hay ø caras.

b) Verbal: el participó, pero tu no ø

c) Oracional: ¿corres por las mañanas? Claro, me sienta bien ø.

## **4. Conjunción**

(y, o, e )

La relación de conjunción se indica a través de cualquier elemento que puede ser nexos discursivos y señalan el tipo de relación que existe entre el elemento que le precede (el nexo) o el que los sigue.

Podemos tener nexos de coordinación (parataxis) y nexos de subordinación (hipotaxis). Explicitan las relaciones lógicas.

Ej. : Hoy no va a clase. Está enfermo

(causa–efecto, no está explícito)

### **Adición**

a) **Además** de ser vulgar, es odioso (hipotaxis)

b) Ha dejado de ir a la escuela **y** quiere buscarse un trabajo (parataxis)

### **Causa**

- Hoy no va a clase **porque** está enfermo (hipotaxis)

- Mari se casó con Juan el año pasado **y** ahora está embarazada (parataxis)

### Tiempo

- a) **Después de que** nos repararon el coche, pudimos continuar el viaje (hipotaxis)
- b) **Nos repararon** el coche y **seguimos** el viaje (parat)

### Cohesión léxica

Relaciones que se establecen entre las palabras desde el punto de vista de su significado dentro del texto. Se suele hablar de 2 tipos de reiteración y colocación:

#### Reiteración

Significa la repetición de un significado que se refleja en el discurso oral o a través de distintos mecanismos.

- ◆ Simple repetición cerdo, cerdo, cerdo.
- ◆ Sinonimia marrano
- ◆ Hiponimia hijo de
- ◆ Hiperónimo padre de
- ◆ Meronimia relación parte–de (coche–rueda)
- ◆ Antonimia

#### Colocación

Hace referencia a las relaciones que se establecen entre las palabras que aparecen juntas en una oración porque pertenecen al mismo campo semántico (pertenecen a un área de significado en su expresión más amplia). Ej. : ámbito universitario, político, medicolección, profesor, estudiantes, clases Y entre ellas existen relaciones de muy diversos tipos que van más allá de la hiponimia, hiperonimia, sinonimia

Desde el punto de vista de la t.e i., si hemos dicho que todos los mecanismos materializan a través de palabras la coherencia que tiene cualquier texto el traductor tiene que analizar los mecanismos del texto origen y cuáles tienen que utilizar en la lengua meta porque no siempre se utilizan y equivalen a nuestra lengua/texto meta.

### SINGULARIDAD DEL LENGUAJE HUMANO

El carácter único del lenguaje humano reside en una serie de propiedades que poseen todas las lenguas humanas y que las diferencian de los demás sistemas de comunicación animal:

#### ◆ ARBITRARIEDAD

El carácter simbólicamente ilimitado del lenguaje hace que la relación entre las palabras y la realidad sea arbitraria. Para designar realidades distintas puedo utilizar palabras distintas (palabras polisémicas)

#### ◆ DUALIDAD O DOBLE ARTICULACIÓN

Toda lengua se estructura en 2 niveles o articulaciones. En la primera articulación, tenemos unidades mínimas dotadas de significados y denominadas unidades léxicas (palabras léxicas, cosa, libro), esas unidades mínimas pueden a su vez descomponerse en otras más pequeñas, que carecen de significado (y, pero, aunque, o).

La 2ª articulación configura el sistema fonético de una lengua, ejemplo: los sonidos, carentes de sentido, que



representan a, o, c, y s pueden distribuirse en cosa, asco, saco, que tienen significados diferentes.

#### ♦ DESPLAZAMIENTO

Los mensajes lingüísticos tienen la posibilidad de referirse a cosas remotas en el espacio y el tiempo. Existe un vínculo simbólico fijo entre las expresiones y entidades denotadas, no hace falta que éstas estén física o psíquicamente presentes para que aquéllas puedan denotarlas.

#### ♦ TRANSMISIÓN CULTURAL

El sistema de comunicación se aprende de quienes lo usan. Todos nacemos con una predisposición a adquirir el lenguaje, pero la lengua que hablamos depende del contexto en que vivimos.

#### ♦ PRODUCTIVIDAD O CREATIVIDAD

Somos capaces de crear frases que nunca nadie haya dicho con anterioridad.

El sistema permite emitir mensajes nuevos. Por ello los hablantes de una lengua pueden construir y comprender una cantidad indefinidamente grande de enunciados. Esta creatividad se manifiesta en:

- su alcance ilimitado para expresar libremente ideas nuevas y para comunicar mensajes mediante señales nuevas.
- No se halla sometido al control de un estímulo exterior
- La adecuación contextual o flexibilidad.

Esta última puede ser la más importante en la traducción, porque el traductor es un creador y como tal debe aprender a liberarse de la esclavitud de la traducción de formas lingüísticas y del calco de escrituras sintácticas. Al traductor se le exige creatividad y gran agilidad de pensamiento.

### **FUNCIONES DEL LENGUAJE**

*La función primordial del lenguaje es la de comunicar (Bühler)*

En el acto discursivo una persona habla de algo con alguien; de ahí que todo enunciado mantenga una relación triple:

- Relación con aquello de que se habla
- Relación con el emisor (la persona que habla)
- Relación con el receptor (la persona a quien se habla)

Según Bühler, todo enunciado tiene 3 funciones:

- Función representativa (referente)
- Función expresiva (emisor)
- Función apelativa (receptor)

Se han propuesto varias clasificaciones de funciones, basadas en la de Bühler, pero la que tiene más aceptación es la de **Jakobson**, quien amplía las 3 funciones a 6:

#### • FUNCIÓN REPRESENTATIVA

(Referente=contenido/tema)

Cuando comunicamos ideas sin que intervenga el mundo afectivo del hablante ni del interlocutor. Se centra en el referente (contenido). Es característica del lenguaje científico-técnico. Es un lenguaje claro, sencillo y concreto.

- **FUNCIÓN EXPRESIVA**

(Emisor en 1ª persona)

El hablante manifiesta algún rasgo su mundo anímico (dolor, sorpresa, ira) expresando su actitud ante lo que dice. Se centra en el emisor. A causa de estos sentimientos utiliza interjecciones, entonación especial, signos de exclamación, admiración, puntos suspensivos.

Tenemos que fijarnos en lo que las palabras quieren transmitir.

Ej. : El uso de tacos hay que traducirlo sin fijarnos en los tacos, sino que en QUÉ es lo que produce que el diga esas palabras y no traducir literalmente.

- **FUNCIÓN CONATIVA O APELATIVA**

Se quiere conseguir una respuesta verbal o activa. Se centra en el receptor. Se espera que el receptor haga algo, es decir, una respuesta.

Ej. : ¡Déjame en paz! Expresa enfado del emisor y existe una orden.

Predomina en textos publicitarios (anuncio de un perfume).

Hay que crear el texto que mejor produzca el efecto deseado en el receptor.

- **FUNCIÓN FÁTICA**

Se emplea ciertos elementos lingüísticos para indicar que el hilo comunicativo no se ha interrumpido, o bien que se quiere iniciar una comunicación.

Ej. : Sonidos como sí sí yaya (Por teléfono), o hablar del tiempo para establecer una conversación.

Se centra en el contexto. Este tipo puede variar entre culturas. En Nigeria se pregunta por la familia.

- **FUNCIÓN METALINGÜÍSTICA**

El lenguaje llama la atención por sí mismo. Se emplea el lenguaje para hablar del lenguaje. Cuando se explica el significado o función de una palabra.

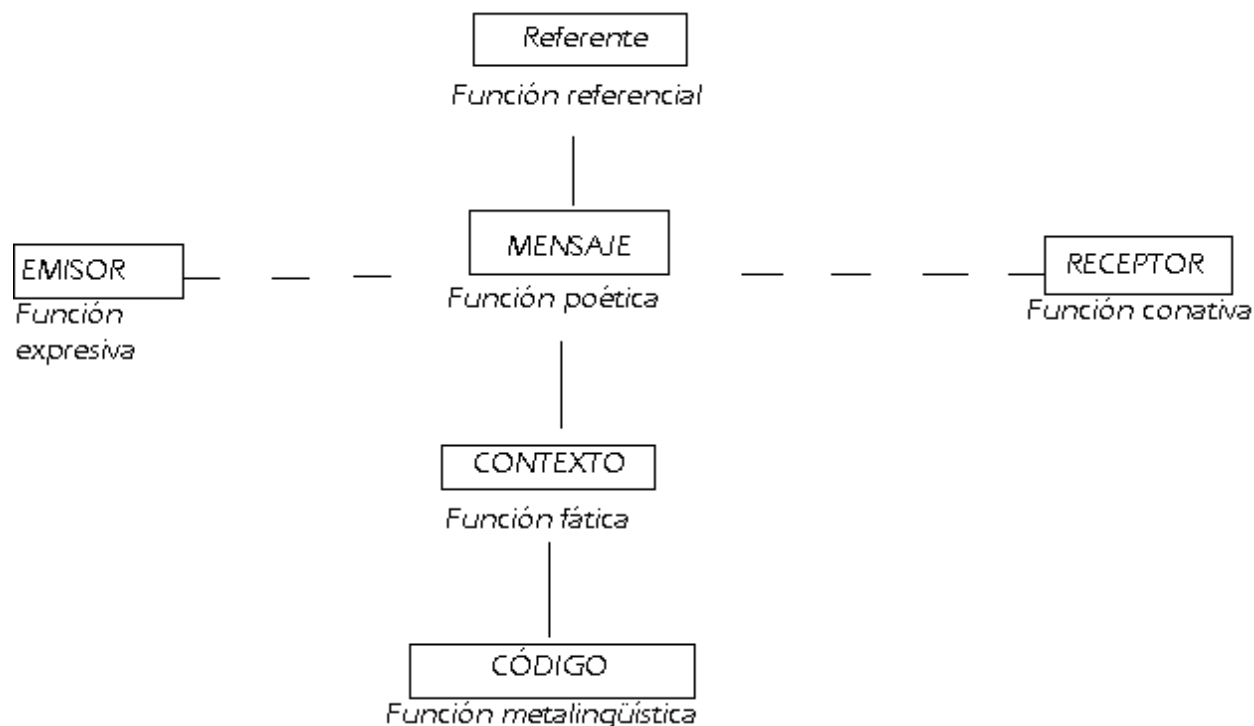
Ej. : Libros de gramática, definición, diccionarios

Se centra en el código.

- **FUNCIÓN POÉTICA**

Se centra en la forma del mensaje. Aparece cuando el lenguaje llama la atención por sí mismo. Se utiliza el lenguaje como un instrumento creador de belleza, a través de recursos como la metáfora, la aliteración

Ej. : Textos literarios



## TIPOLOGÍAS TEXTUALES

### PRIMERA TIPOLOGÍA

#### **Verlich 1988**

Su tipología textual es la que más reconocimiento tiene y sigue vigente.

- Función global del texto//foco contextual:

Cuando un emisor de un texto crea un texto, lo que intenta es dirigir la atención del receptor hacia algo determinado.

- Factores//tipos textuales:

- 1). Textos descriptivos el emisor, foco=percepción de fenómenos en el espacio.
- 2). Texto narrativo foco= percepción de fenómenos en el tiempo.
- 3). Textos expositivos foco dirigido a que comprendamos conceptos mediante el análisis de las partes que los componen.
- 4). Textos argumentativos foco= percepción de similitudes y diferencias entre los conceptos.

Ej. : informes de las ventajas e inconvenientes de las centrales nucleares.

- 5). Textos instructivos foco= pautas de comportamiento futuro.

Ej. : Normativas, leyes de circulación.

## SEGUNDA TIPOLOGÍA

### Beaugrande y Dresler

Proponen 2 criterios básicos:

- Función del texto 3 tipos de textos.
  - ◆ **Descriptivos** función principal: aumentar el conocimiento sobre un tema.
  - ◆ **Narrativos** función principal: ordenar unas acciones en el tiempo.
  - ◆ **Argumentativos** función principal: que el receptor acepte o rechaze determinadas propuestas.
- El mundo textual
  - ◆ **Textos literarios** mundo propio de ficción.
  - ◆ **Textos no literarios** discursos orales, textos relacionados con el mundo real.
  - **Textos científicos** sirven para representar conocimientos novelescos que provienen de determinados experimentos.
  - **Textos didácticos** divulgar conocimientos que ya se han establecido entre personas que no son expertas en la materia.

Ej. : La transcripción de una conversación texto de no-ficción.

Desde el ámbito de la traducción: identificar cual es el método de traducción más adecuado ante los diferentes textos.

## TERCERA TIPOLOGÍA

### Reiss

Clasificación en torno a las 3 funciones del lenguaje que propuso Bühler.

Funciones:

- Representativa Textos informativos.
- Expresiva Textos expresivos.
- Apelativa Textos operativos.
- ◆ Textos informativos prima la transmisión de contenidos. Ej. : informes, recetas

*Estrategia de traducción=traducción respetuosa de contenidos.*

- ◆ Textos expresivos prima la transmisión de contenidos de forma artística, creativa. Ej. : novelas, poemas, anuncios....

*Estrategia de traducción= prima lo estético, juegos de palabras*

- ◆ Textos operativos prima la transmisión de contenidos que pretenden modificar el comportamiento del receptor. Ej. : instrucciones, fragmentos de discursos, título de una película.

*Estrategia de traducción=prima la reproducción del efecto persuasivo.*

- ◆ Textos multimedia coexisten distintos códigos. Ej. : lo que hace la profesora con el PowerPoint. Conferencia con pp (audiovisual)

#### CUARTA TIPOLOGÍA

##### Koller

- Textos de ficción
- Textos de no-ficción
- **Textos generales** comunicación diaria
- **Textos semi-especializados** presentan características generales y especializadas. Destinados a la divulgación del conocimiento.
- **Textos especializados** dirigidos a los entendidos en la materia.

#### LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

Cuando estudiamos el contenido de un texto hay que tener en cuenta aspectos internos del texto y también los externos.

Los factores externos del texto también influyen en el contenido del texto. El receptor influye mucho, no es solo el contenido lingüístico del texto lo que importa. Cada uno interpreta los textos a su manera.

Aun así, todos los lectores tienen una serie de rasgos comunes a la hora de interpretar un texto. Esta noción es lo que nos permite a los emisores de los textos generar unas intenciones sobre las que hay unos mínimos que todos van a entender (los receptores). El emisor construye un texto con determinadas intenciones a unos receptores.

El emisor en función de un receptor específico construye un texto con una intencionalidad concreta.

#### CONCEPTO DE TEXTO

Hasta hoy no existe una definición aceptada sobre lo que es.

Si podemos decir que dependiendo de los estudiosos de la lingüística un texto se entiende desde distintos puntos de vista.

- Una ud. Semántica expresa un contenido, una idea.
- Una ud. Comunicativa se estudia desde el punto de vista comunicativo
- Una ud. Estructurada presenta una estructura interna, algo que le da una forma.

Según estas 3 definiciones podemos intentar dar una definición:

El texto es una ud. de sentido (aspecto semántico) producto de una actividad comunicativa concreta (aspecto comunicativo) cuya realización puede ser escrita o hablada y que muestra ciertos principios de estructuración y de conexión interna (aspec. escrito)

#### CRITERIOS DE TEXTUALIDAD

Según **Beaugrande y Dressler** existen 7 criterios que tienen que cumplir todos los conjuntos de proposiciones

## SOCIOLINGÜISTICA

- Sociolingüística Estudio del lenguaje como producto de una determinada comunidad de habla y los valores sociales que conllevan.

La lengua es un reflejo de la cultura. Lengua y cultura son indispensables, no hay una sin otra.

La sociolingüística ofrece datos de cómo el hablante utiliza el lenguaje para una serie de objetivos pero en una situación dada el lenguaje tiene relación con la pragmática pero presta menos atención a los valores sociales prestando atención al punto de vista exclusivamente comunicativa.

Las unidades léxicas (UL) están condicionadas por factores de tipo social, cultural. Las palabras adquieren su significado en el discurso (en el contexto) de tal forma que una misma palabra puede aparecer en ámbitos distintos con diferente significado y por lo tanto da lugar al fenómeno de la polisemia y la vaguedad referencial.

Las palabras (UL) con el uso se van desgastando, modificando y de nuevo da lugar a la aparición de distintas denominaciones que están relacionadas con una palabra origen y da lugar a las unidades léxicas (sinonimia)

UL=ratón fenómeno: polisemia (varios significados, solo podemos saber a que se refiere dependiendo del contexto).

Palabraunidad léxica formada por caracteres.

Término denominación de un concepto perteneciente a un sistema conceptual. Forma léxica que se utiliza para describir un concepto.

Tenedor, ¿palabra o término? Depende del contexto.

### Polisemia y vaguedad referencial

– Polisemia Extensión del significado de una UL gracias a las similitudes que se perciben entre 2 categorías conceptuales y puede deberse al fenómeno de la metáfora o metonimia.

## CONTEXTO

Tiene gran importancia ya que puede hacer variar el significado semántico.

El contexto es dinámico.

Formado por:

- Marco social y espacial los hablantes utilizarán una serie de recursos lingüísticos que nos ayudarán a situarnos y a poder predecir la información que viene a continuación.
- Marco del comportamiento físico son fenómenos extralingüísticos.

Ej. : Gestos, miradas, forma de estrechar la mano. También conforma el contexto y añaden información.

## VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Variación marcador sociocultural en el que la lengua está inmersa.

Se puede considerar como una categoría contextual cuyos marcadores serán rasgos gramaticales, léxicos y fonológicos.

La variación puede ser en función del usuario de la lengua o del uso de la lengua.

### LA VARIACIÓN SEGÚN EL USO

Esta relacionada con el texto o el discurso y la función que éste texto va a cumplir.

Variación que encontramos dentro de la lengua ya sea en textos escritos u orales y su función en la sociedad.

#### 3 parámetros:

Estos 3 parámetros están interrelacionados y dan lugar a los **registros de la lengua**.

- **Campo**

Está relacionado con el tipo de conocimiento que deseamos transmitir y que se refleja en un tipo de lenguaje concreto.

A veces por campo se entiende por tema de texto y habría que ver desde que perspectiva se trata el tema para utilizar el léxico adecuado en la traducción.

El enfoque especializado haría referencia a un texto. Se ve cuando el texto respeta el contexto que hay en un campo.

- Problemas para el traductor terminología científico-técnica, préstamo, traducción tipo calco y traducción inventada.

- **Modo**

Es el medio que utiliza la actividad/comunicación lingüística. Se distingue entre discurso oral y escrito.

- Problemas para el traductor cuando tengamos que cambiar el modo.

- **Tenor**

Refleja la relación que existe entre el emisor y el receptor. Esta relación se va a reflejar en una serie de categorías que van de lo formal a lo informal.

Ej. : No es lo mismo hablar con tu amiga que hablar con el rector de la universidad.

= Problemas para el traductor Diferentes cultural. Hay que tenerlas en cuenta porque lo que se considera formal en una cultura no lo es en otra.

### Registro

Resultado de la interrelación de estos 3 parámetros que variará en función del ámbito en que estemos.

### ARGOT

Es el producto de mi sociolecto, la variación dialectal en función de las clases sociales. El traductor tendrá que traducir desde el punto de vista

formal y no léxico.

## TEMA 4

### LA PRAGMÁTICA

Es el estudio acerca de cómo los enunciados que emitimos adquieren significado en función del contexto o situación comunicativa en que tiene lugar.

Entendemos lo que se habla gracias a nuestra capacidad cognitiva y gracias a los principios de interacción social que hemos aprendido a lo largo de nuestra vida y que nos permite esperar determinados comportamientos de los 2 interlocutores. Y así se pone de manifiesto la importancia del contexto.

Ej. : Aquí hace frío = déjame la chaqueta/cierra la ventana.

Para poder dar una explicación de cómo las oraciones adquieren un significado u otro según el contexto, estudia la lengua y los elementos que conforman un acto comunicativo.

La pragmática estudia:

- Participantes (emisor y receptor)
- Contexto
- Propósito que tiene un enunciado: que quiere conseguir el emisor.
- El enunciado en sí como acto de habla.

### EL TEXTO COMO CONJUNTOS DE ACTOS DEL HABLA

Acto de habla según un lingüista llamado Austin, dice que cualquiera de nosotros como hablantes, cuando hablamos emitimos 3 tipos de actos:

- **Acto locutivo** resultado de 1 acto físico y gracias al cual emitimos palabras, frases y oraciones.
- **Acto ilocutivo** gracias al cual prometemos cosas, preguntamos, ordenamosCodificamos significados. Transmite significados.
- **Acto perlocutivo** consecuencias que mis actos elocutivos van a tener sobre vuestras acciones, comportamiento, pensamientosobre el receptor.

Los 3 son lo que conforman los **actos de habla**. Los a.d.h se consideran **la unidad mínima de comunicación**.

Tipos de actos de habla:

- **Asertivos** son aquellos que el emisor utiliza para informar a alguien de algo.
- **Directivos** el emisor lo emplea para conseguir que el receptor haga algo.
- **Compromisitos** a.d.h a través del cual el emisor se compromete a hacer algo.
- **Expresivos** cuando el emisor expresa sus sentimientos, creencias
- **Declarativos** en ámbitos institucionales y que tienen como finalidad comunicar determinada información.

Un **texto** es un conjunto de actos de habla



Si un texto es un conjunto de a.d.h para que un texto sea coherente y haya una progresión temática los a.d.h que allí aparece tienen que estar perfectamente ordenados y ese conjunto de a.d.h que aparece en el texto son los que van a formar la **estructura elocutiva del texto** entero.

## LOS ACTOS DE HABLA Y LA TRADUCCIÓN

Los a.d.h no pueden pasar de manera intacta del t.o al t.m

Si parece esencial es que el t.m contenga los mismos actos de habla que el texto origen y que este t.m produzca en sus receptores del t.o

Ej. : un chiste. Nosotros tendremos que recoger los a.d.h para que nuestros receptores también se rían. Siempre y cuando los objetivos sean los mismos.

Para el traductor las lenguas en su lexicón tienen codificada una parte de significado que hace referencia a a.d.h relacionados con las peticiones. Sin embargo, cada lengua, a la hora de expresar ese a.d.h, lo hace de forma muy distinta.

Ej. : en inglés, cuando se hace una petición siempre tiene que decir please. En español no siempre hay que utilizar por favor porque podemos sustituirlo por otras expresiones como te importaría. por que no Y esto no supone que seamos descorteses.

Además de estas correspondencias pragmáticas el traductor tiene que ser consciente de que las distintas palabras que por sí misma ya contienen información pragmática. Lo cual es de gran importancia.

## PRINCIPIO DE COOPERACIÓN

Rige la lógica de una conversación

Lo crea Grice en la didáctica de los 70 y lo llama p.d.c y según él cualquiera de nosotros en un acto comunicativo nos guiamos por este principio de coop.

Cuando participamos en una conversación hay que hacerlo de forma adecuada en función del propósito que halla en la conversación.

De este principio lo más importante son las **normas o máximas** que se asocian a él y que tienen su repercusión en la trad:

- **Máxima de cantidad** hace referencia a la cantidad de información que el emisor debe presentar en una situación comunicativa. Esta norma se desdobra:

Cantidad haga que su contribución sea todo lo informativo que requiera el propósito del diálogo.

haga que su contribución no sea mas informativa de lo necesario.

Ej. : receta de cocina. No das más ni menos información, sino la necesaria.

Sentencia judicial, se recoge toda la información necesaria.

En la traducción, al enfrentarnos con un t.o que está escrito para emisores distintos que nuestra traducción. El traductor se encuentra que en el texto puede tener información que sobra o contextos donde hay información que nos faltaría para comprender ese texto.

Ej. : En un texto en inglés puede poner: Madrid, capital of Spain esto el traductor lo tendría que eliminar para no infringir la norma de cantidad.

En un texto pone: el pasado 4 de Julio hubo una manifestación.en España habrá que poner una frase explicativa diciendo que el 4 de Julio es el día de la Independencia.

Por lo general un traductor va a requerir que el traductor dé información extra porque el receptor meta no tiene conocimientos culturales suficientes para entender el texto como tenía el receptor meta pero no hay que tratarlos como tontos.

- **Máxima de calidad**

*Intente que su contribución sea siempre verdadera*

Se desdobra en 2 máximas:

- No digo algo que crea que es falso
- No digo algo de lo que no tenga pruebas suficientes.

Textos donde siempre se tienen que cumplir estas normas: informes policiales, declaraciones jurídicas.

Textos donde esto no se cumple: artículos de prensa del corazón.

- **Máxima de modalidad**

*sea claro en sus aportaciones*

Máximas:

- Evite expresiones poco claras
- Evite la ambigüedad
- Sea breve
- Sea ordenado

Esto se respeta en textos: cartas formales, comerciales, informe médico,

No en: poemas, chistes, un anuncio, discursos políticos.

- **Máxima de relación/relevancia**

*Diga cosas relevantes desde el punto de vista informativo*

Donde se respeta esta norma: anuncio por palabras solo se dice lo relevante.

Donde no se respeta: chiste, información coloquial.

En el ámbito de la traducción cuando traducimos un texto o la relevancia de la relación de manifiesta en todos los elementos lingüísticos o no lingüísticos del t.m son necesarios para contribuir a dar el mensaje del texto. No hay nada que sobre en el texto o sea irrelevante. En el ej de Madrid, capital de España habría que ponerlo.

## LAS IMPLICATURAS

La diferencia entre lo que se dice y lo que se comunica hay que tenerlo en cuenta a la hora de comunicarlo.

Lo que se dice correspondería básicamente con un enunciado o acto de habla.

Y lo que se comunica sería la información que se transmite con el enunciado pero no tiene que ver con sus elementos lingüísticos. En un contenido implícito.

Ej. : yo digo: tengo frío y lo que tu quieres decir es cierra la ventana

### Tipo de implicaturas

**Implicaturas conversacionales** estas implicaturas el hablante las decide en función de los principios que regulan la conversación. Las normas de principio de cooperación nos servirían.

Ej. : emisor junto a un coche que no funciona, hay un sujeto B que llega, y A dice: Me he quedado sin gasolina, B: Hay un taller a la vuelta de la esquina. A entiende que el taller está abierto y que vende gasolina. Esta información la asume porque el señor B sigue una norma de relevancia.

**Implicaturas convencionales o semánticas** están muy ligadas al significado de determinadas palabras.

Ej. : era pobre pero honrado. Hay una implicatura semántica, el pero nos indica que esto no es lo normal, como si ser pobre implicara no ser honrado.

### CORTESÍA

La relación que se establece en cualquier a.d.h entre los interlocutores, refleja una serie de factores socioculturales como grado de familiaridad, posición social que tienen, autoridad o edad.

Según el principio de coop. El objetivo es conseguir la colaboración y el interés de nuestro receptor para conseguir mi objetivo final.

Un factor decisivo para conseguir esta colaboración es **la cortesía**. La cortesía dentro de la lingüística construiría otro de los principios que regulan la comunicación entre seres humanos.

Este principio dice: *Hay que reducir al máximo los comportamientos de mala educación*

Aunque cuando estamos hablando, con que yo remita un mensaje con sentido, el receptor lo va a entender. Otras veces también hay que emitir otro tipo de significado pragmático para evitar conflictos, que halla buen ambiente.

A este significado pragmático es a lo que en lingüística se denomina cortesía y se refiere a las expectativas que se tiene de cómo debe comportarse una persona en una conversación.

Ej. : Normas de relación, incluyen 3 afirmaciones que aparecen en todas las culturas.

- Evita imponerte y físicamente, mantén la distancia adecuada.
- Da opciones.
- Comportate de forma amistosa.

Estas 3 máximas se reflejan desde el tipo de voz o volumen que yo utilizo, en los textos escritos en el formato que tienen el texto, ser educados, también en los gestos, la postura a la hora de estar sentado, la distancia. En el discurso escrito, la cantidad de papel que yo pueda utilizar.

Desde el p.d.v de la t., estas 3 máximas no se entienden igual en las demás culturas. El traductor debe ser consciente de lo que se considere cortés con las culturas.

## TEMA 5

### SEMÁNTICA

Es esa rama de la lingüística que se dedica a la parte del estudio del significado.

El significado puede ser de varios tipos:

- A nivel de palabra (semántica léxica) estudio del significado a nivel de un lexema.
- A nivel del texto (o semántica del discurso) a nivel de textos.
- A nivel de la oración (semántica oracional) a nivel de oraciones.

La semántica es un aspecto esencial para la traducción por cuestiones de sentido común. Traducir implica traducción de significados y nos vemos obligados a saber esos significados. Si existe la traducción es porque se supone que existen significados que son comunes a todos nosotros.

### LA NATURALEZA DEL SIGNIFICADO: SENTIDO Y REFERENCIA

- ♦ Significado Referente de una palabra en el mundo real. , también el significado de una palabra es la imagen que evoca. Pero algunas palabras no evocan ninguna imagen (*o, si, el, en*), otras pueden evocar varias (*silla, gato, casa*) y otras, la misma (*mi tía, la farmacéutica*)

3 problemas:

1. Palabras sin referente (*artículos, y, no, si, el, en*)
2. Varias palabras con distintos significados pueden referirse a la misma entidad.

Ej. : *Mi tía, la farmacéutica del pueblo, esa mujer encantadora, y Pilar González* se refieren todas a la misma persona pero no poseen el mismo significado.

3. Una palabra puede referirse a diferentes entidades (*pronombres*)

Solución: establecer una distinción entre sentido y referencia.

- ♦ El significado tiene 2 aspectos: **sentido y referencia**.
- Sentido idea o concepto que tenemos asociados a una palabra.

Ej. : *Puerta* sentido concepto que tengo de lo que es una puerta.

- Referencia Conjunto de elementos que se ajusta al concepto que yo tengo. Lo que mas importancia tiene es el sentido porque es este el que nos permite reconocer cuales son los referentes de un lexema.

Ej. : El sentido de *gafas* es nuestro concepto de lo que son unos cristales que nos ayudan a ver mejor. Su extensión es el conjunto de todas las gafas que se ajustan a ese concepto.

### CONCEPTOS PSICOLINGÜÍSTICOS

Si el significado de una palabra depende de mi conocimiento conceptual=sentido entonces para comprender el

lenguaje lo 1º que tenemos que sabes es cómo funciona la cognición.

### Psicolingüística:

Estudio de los mecanismos y procesos mentales que están relacionados con nuestra capacidad para utilizar el lenguaje.

### ESTRUCTURA DE LA MEMORIA

- La memoria es imprescindible para la traducción.
- La necesidad de acceder a las palabras que se corresponden entre 2 lenguas le obliga al traductor a adquirir destrezas especiales en su formación.

### LOCALIZACIÓN

Hay lugares específicos del cerebro donde reside la memoria.

En los años 50 y 60 tenía vigencia que las memorias se ubicaban en el cerebro en forma de moléculas, sintetizadas como respuesta a la experiencia, de la misma manera que nuestro sistema inmunitario fabrica anticuerpos para combatir una infección. De esta manera la memoria ocuparía un espacio físico.

Pero Lashley hizo dudar de la teoría de la localización. Hizo un experimento en donde intentó encontrar dónde está ubicada la memoria. Coge ratas y lesiona sus cerebros y en distintas cantidades y deduce que:

Todas las áreas de la corteza tienen la misma importancia para la memoria. Afectaba la cantidad de corteza que había dañado por lo que NO está ubicada en un punto concreto del cerebro.

El funcionamiento de la memoria, en cuanto al procesamiento de la información, nos permite dividirla en varios módulos:

- Memoria sensorial de corto plazo
- Memoria a corto plazo 2 minutos
- Memoria a largo plazo permanente.
- Memoria de trabajo la pizarra de la mente.

### MEMORIA SENSORIAL

Está relacionada con nuestros sentidos. Cuando percibimos algún estímulo (vemos o tocamos algo) los almacenamos muy rápido. Cuando algo de lo que hemos percibido nos interesa, lo pasamos a la MCP y si nos sigue interesando (nº de tlf) tenemos que hacer ejercicios de memorización para pasarlo a la MLP. La memoria sensorial es el mecanismo de filtración que utilizamos para filtrar los recuerdos.

Se divide en:

- **Memoria ecoica** relacionado con el registro de sonidos (canción)
- **Memoria icónica** estímulo de los registros visuales (nº tlf, cara de una persona)

Lo que no nos interesa lo deseamos, y lo que sí, pasa a la MCP.

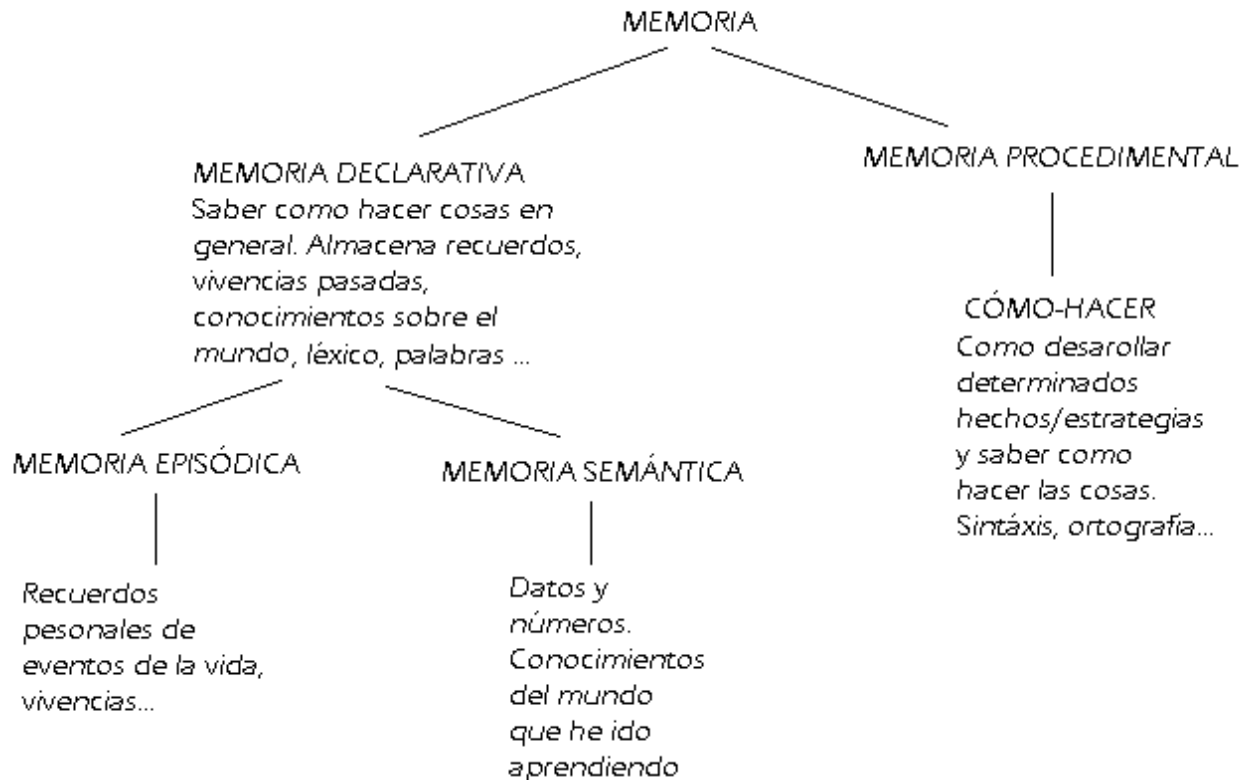
### MEMORIA A CORTO PLAZO

- La memoria sensorial llega a la MCP.

- Ventaja: nos permite acceder a la información de forma instantánea.
- Capacidad limitada: es una memoria de usar y tirar (7 seg. de info.).
- Podemos incrementar esa capacidad de información en cierta medida.

## MEMORIA A LARGO PLAZO

- Almacenamiento de la información de forma que podemos recuperarla horas, días, o años después.
- Se subdivide en:



Necrológicamente, podemos decir que las neuronas actúan como almacén de la percepción.

- El hipocampo: órgano que se activa cuando memorizamos nuevos hechos, experiencias. Fija la información y la pasa a la MCP y desde allí, a la MLP.
- El traductor necesita una buena memoria que le proporcione conocimientos.

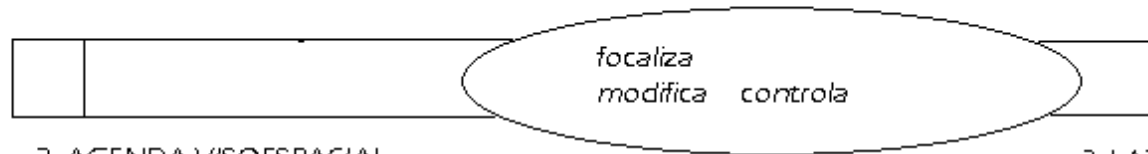
## MEMORIA DE TRABAJO

Son los mecanismos de la MCP que nos permiten hacer asociaciones rápidas, razonamientos, cálculos entre información nueva de la MCP e información ya almacenada de la MLP.

3 divisiones:

### 1. EJECUTIVO CENTRAL

Nos permite mantener 2 ideas en nuestra mente de manera simultánea (hablar x tlf y cocinar).Dirige todo el proceso. Responsable de que focalicemos nuestra atención ante det. cosas. Ad+ de controlar/modificar el pensamiento, coordina las actividades q llevan a cabo x los otros 2 componentes la mem. de trabajo.



### 2. AGENDA VISIOESPACIAL

Sistema mental mediante el cual manipulamos en nuestra mente patrones, imagenes... (recordar la mona lisa)

### 3. LA...

Elemen  
verba  
lengu  
almac  
núme  
pensa  
\*TAP:  
protoc  
los pe  
traduc

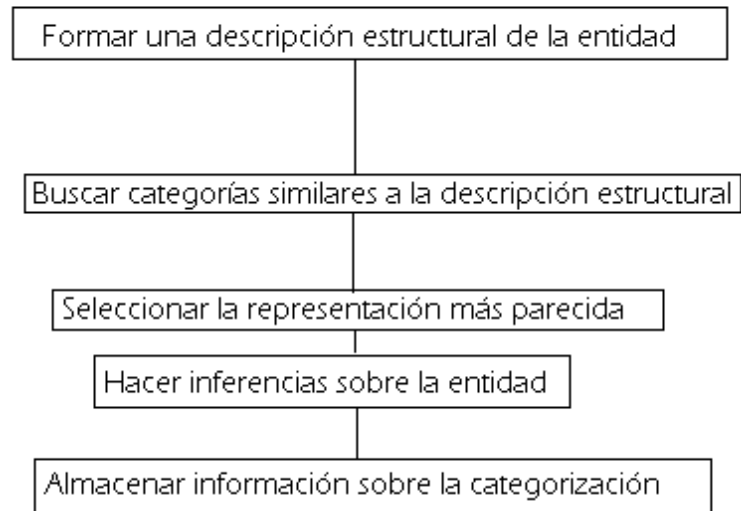
## ESTRUCTURA DE LA MEMORIA Y TRADUCCION

- TAP'S (Think Aloud Protocols) Modelo experimental de análisis psiclinguístico actualmente popular.
- Consiste en: verbalización de los pensamientos del traductor mientras traduce.
- Consecuencias: A pesar de los resultados incompletos de este mecanismo, se han solucionado problemas de la traducción ayudando a desarrollar hipótesis para que la traducción sea más eficaz.

## LA CATEGORIZACIÓN

- Habilidad cognitiva que nos permite reconocer los objetos que vemos, olores conocidos, sensaciones táctiles, gustativas e incluso experiencias mas subjetivas como emociones y pensamientos.
- Es un puente ente la percepción y la cognición.
- El proceso podría ser:

- Formar una descripción estructural de la entidad.
- Buscar categorías similares a la descripción.
- Seleccionar la representación mas parecida.
- Hacer inferencias (sacar consecuencias, deducir una cosa u otra) sobre la entidad.
- Almacenar información sobre la categorización.
  - ♦ Concepto (ud del pensamiento) sirve de base a la categorización y conceptualización. Nos permite discriminar entre miembros o no de una categoría.
  - ♦ Al nombrar un concepto damos el 1er paso en la consolidación como entidad utilizable.
  - ♦ La formación de un concepto implica: una agrupación y organización de las entidades materiales e inmateriales en 2 categorías abstractas, abstrayendo ciertas particularidades.



### CARACTERÍSTICAS DE LOS CONCEPTOS

- ♦ Diferenciamos entidades según sus características.
- Esenciales caract. Esenciales y suficientes para identificar un concepto.
- No esenciales características del sujeto individual.
  - ♦ Las características de un concepto pueden especificarse desde distintos puntos de vista (función, color, materia)
  - ♦ Cuantas más características más específica será su representación.
  - ♦ La intensión de un concepto la suma de sus características.
  - ♦ La extensión las entidades a las que puede aplicarse con exactitud.

Por lo tanto, un concepto con una amplia intensión tiene una extensión reducida y que hace referencia a un n° reducido de entidades en el mundo real, y viceversa.

### CLASES DE CONCEPTOS

- ♦ **Entidad** ----- > Representación conceptual de los objetos tanto materiales como abstractos independientes en el tiempo y el espacio.
- ♦ **Actividad** ----- > Evento, proceso/ operación/ acción individual o conjunto de acciones para la cual se necesita tiempo y un agente es un hombre o máquina.
- ♦ **Cualidad/Atributo** ----- > Propiedad o condición atribuible/atribuida a uno o más conceptos. Características inherentes al concepto y no señalan relación con otros conceptos.
- ♦ **Relación** ----- > Características que relacionan 2 conceptos.
- ♦ Sistema de conceptos Conjunto estructurado de conceptos establecido según las relaciones existentes entre los mismos, en el cual cada concepto queda determinado por su posición



dentro del sistema de conceptos.

## ESTRUCTURA DE CATEGORÍAS

Nuestra manera de simplificar la realidad, haciéndola más comprensible.

Desacuerdo sobre la estructuración interna de categorías conceptuales:

### La teoría clásica de los rasgos

- ◆ Los conceptos o categorías son entidades con fronteras claramente delimitadas.
- ◆ La pertenencia de una entidad a una categoría es una cuestión de sí o no. Es preciso que tenga las condiciones necesarias y suficientes o los rasgos semánticos pertinentes.
- ◆ Los miembros de una misma categoría tienen un estatus idéntico, puesto que cada miembro posee las propiedades necesarias y suficientes para ser miembro de la categoría. Todos los miembros de una categoría comparten estos atributos, que ningún miembro de otra categoría puede poseer. En este sentido, no existe superposición alguna entre los miembros de una categoría y los que no lo son.
- ◆ La intensión de una categoría determina su extensión. Por lo tanto, no tiene ningún sentido pensar que una categoría puede estar dotada de una estructura interna tal que algunos de sus miembros sobresalgan respecto a los demás.

El hecho de que un concepto forme parte de una categoría es lo que le da su sentido. De este modo, la definición semántica sería entonces la relación de todos los rasgos de esta entidad. Esto da lugar a una serie de condiciones analíticas. Por ej, si *animal* es una condición necesaria y suficiente o un rasgo que forma parte de la definición *perro*, la frase *el perro es un animal* es lo que se denomina frase analítica.

Según esta visión, los significados de las palabras conllevan rasgos semánticos. Palabras tales como *hombre*, *mujer*, *chico*, *chica* comparten una característica común, esto es, el rasgo *humano* a diferencia de los animales, con los que comparte, en cambio, el rasgo *animado*, que, a su vez, los distingue de los objetos físicos inanimados (roca, silla) o de las nociones abstractas (amor).

También puede decirse que un rasgo como *masculino* distingue a *hombre* y *chico* de *mujer* y *chica*.

Según esta teoría. Los rasgos se organizan conforme a una jerarquía de rasgos semánticos. Por ej., las personas, aves, reptiles e insectos comparten todos el rasgo *animado*. De este modo, se puede hacer generalizaciones entre distintos niveles de una jerarquía.

### Teoría de los prototipos

#### Características:

- ◆ Los conceptos son ud. de conocimiento que están influidas por el trasfondo sociocultural y lingüístico de una sociedad.
- ◆ Sirven para categorizar la realidad, representar conocimientos y para comunicarse.
- ◆ Los conceptos son dinámicos, y no presentan límites claros (concepto de familia o matrimonio).
- ◆ Los conceptos que percibimos los integramos en categorías.
- ◆ Si los conceptos son categorías, estas tampoco tendrán fronteras claras y los conceptos que pertenecen a esas categorías tienen distintos grados de similitud al prototipo y por lo tanto los conceptos tienen distintos grados de pertenencia a la categoría.
- ◆ Categoría: Representación prototípica de los elementos que percibimos y contiene los atributos más representativos de las características de la categoría.

- ◆ Ordenar el mundo/categorizar la realidad se puede hacer de varias formas.
- ◆ Concepto de invierno: no es igual en el ecuador que en el polo norte. Cada uno lo ve de una manera.
- ◆ Prototipo: (elemento central) se entiende como el ejemplar más representativo de la categoría.
- ◆ **Rosch.** Coge sujetos norteamericanos y les pide que piensen en la categoría de *pájaro* y que enumeren lo que ellos piensan cuando piensan en un pájaro. Ellos piensan en *Petirrojo* (para ellos es su pájaro prototípico) y nosotros en *gorrión*.
- ◆ Su investigación sobre el lexicón mental revelan la existencia de conceptos prototípicos dentro de las categorías naturales y semánticas.
- ◆ Según esta teoría cuando las personas establecemos categorías lo que estamos haciendo es establecer un prototipo a partir del cual clasificamos el resto de los elementos que forman la categoría.
- ◆ Realizó experimentos en que los sujetos tenían que juzgar el grado de pertenencia de diferentes palabras a una categoría determinada.
- ◆ Prototipo: ejemplar más representativo de una categoría. Al activar una palabra se activa la categoría completa. Los miembros prototípicos son categorizados más rápidamente que los menos y son estas las que los niños aprenden antes.
- ◆ En la traducción esta teoría ofrece una base sobre la cual juzgar la variación intercultural.

#### Clasificación de pertenencia a las categorías

- **Nivel superior/superordinado** por encima de la base.*[animal]*
- **Nivel base** coincide con el prototipo. Proyecta una imagen. Son rápidamente identificables y contextualmente neutros. Este nivel es el de más fácil aprendizaje, por lo tanto este nivel podría llamarse nivel prototípico ya que designa la entidad más fácilmente perceptible en nuestro entorno.  
*[perro]*
- **Nivel Subordinado** Proyecta una imagen.*[sabueso]*

Un traductor habrá de tener en cuenta el papel que desempeña cada entidad dentro de diferentes culturas. Ha de tener este tipo de información en cuenta y conocer el papel que desempeña cada entidad dentro de diferentes culturas.

Si no te acuerdas de cómo se dice *sabueso* te pasas al nivel base y dices *perro* o, sino, como último recurso pasas al nivel superior *animal*.

Resumiendo: tanto el conocimiento general como el conocimiento especializado se segmentan en distintas categorías que se caracterizan por tener un patrón interno que refleja una serie de rasgos comunes que tienen los conceptos pertenecientes a esas categorías. Por tanto los dominios de especialidad se pueden estructurar en un nº det. de categorías.

Como se caracteriza una categoría:

- ◆ Aparece una relación
- ◆ Aparece un atributo (característica)
- ◆ La caracterización que tiene una categoría conceptual será más o menos compleja en función del grado de conocimiento de una persona.